

台語	國語	英文
<b>Taiwanese</b>	<b>Mandarin</b>	<b>English</b>
<p>bel lo3 ham6 se5 lal gieng5 gue4 an5 huil bol li4 ham6 a5 po5 lo3 ni5 ya4 gao4 liao6 del sai4 long5 ni5 gal di6</p> <p><b>1</b> 保羅和<span>西拉</span>經過<span>安飛波利</span>和<span>阿波羅尼亞</span>，到了<span>底薩隆尼加</span>，在</p> <p>hial li4 wu6 le5 you5 tai4 gu4 hue4 so4 bel lo3 yi5 jiao4 guan6 le5 jin4 gao4 lai6 min5 ji6 len3 8sa5 e5 an5</p> <p>那裏有個猶太聚會所。<b>2</b>保羅依照慣例，進到裏面，一連三個安</p> <p>si3 ril gal yin5 ne0 ben6 lun5 you1 guan1 gieng5 bhun3 e5 su5 yi5 gal yin5 ne0 gail sual ol qie4 jieng4</p> <p>息日，跟他們辯論有關經文的事，<b>3</b>他跟他們解釋，而且證</p> <p>mieng3 giu4 se4 zu4 bi6 sul siu6 nam5 siong5 sil bhong3 ho6 wa4 yi5 gong4 de6 si6 jil le5 giu4 se4 zu4</p> <p>明，救世主必須受難，從死亡復活，他講，“就是這個救世主，</p> <p>ya5 sol wal del ga5 lin1 ne0 tuan5 bo6 yin5 ne0 zu5 diong1 wu6 gual de6 sin4 hol a6 yol si5 gun5 siong3</p> <p>耶穌，我在跟你們傳佈。”<b>4</b>他們之中有些就信服了，於是跟從</p> <p>bel lo3 ham6 se5 lal gai4 ze6 qian5 sieng3 e5 se5 la4 lang3 yil jie5 wu6 de6 wui5 e5 zo2 lang3 ya6 sin6 a6</p> <p>保羅和<span>西拉</span>，界多虔誠的希臘人以及有地位的女人也信了。</p>	<p>ㄅㄠˊ ㄌㄠˇ ㄏㄢˇ ㄙㄟˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄛˊ ㄌㄧˊ ㄋㄧˊ ㄩㄚˋ ㄍㄠˋ ㄌㄧㄠˊ ㄉㄟˊ ㄙㄞˋ ㄌㄨㄥˊ ㄋㄧˊ ㄍㄞˊ ㄉㄧˊ</p> <p><b>1</b> 保羅和<span>西拉</span>經過<span>安飛波利</span>和<span>阿波羅尼亞</span>，到了<span>底薩隆尼加</span>，在</p> <p>ㄏㄞˊ ㄌㄧˊ ㄨˊ ㄌㄟˊ ㄩㄠˊ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄙㄠˋ ㄌㄞˊ ㄌㄠˇ ㄩㄟˊ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄢˋ ㄌㄟˊ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄠˋ ㄌㄞˊ ㄇㄧㄣˊ ㄐㄧˊ ㄌㄣˊ ㄙㄚˊ ㄟˊ ㄢˊ</p> <p>那裏有個猶太聚會所。<b>2</b>保羅依照慣例，進到裏面，一連三個安</p> <p>ㄙㄧˊ ㄙㄧˊ ㄖㄧˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄅㄣˊ ㄌㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨㄣˊ ㄟˊ ㄙㄨˊ ㄩㄟˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄍㄞˊ ㄙㄨㄞˊ ㄠˊ ㄑㄧㄝˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉ</p> <p>息日，跟他們辯論有關經文的事，<b>3</b>他跟他們解釋，而且證明，</p> <p>ㄉㄧˊ ㄖㄧˊ ㄉㄞˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄅㄣˊ ㄌㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨㄣˊ ㄟˊ ㄙㄨˊ ㄩㄟˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄍㄞˊ ㄙㄨㄞˊ ㄠˊ ㄑㄧㄝˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉ</p> <p>救世主必須受難，從死亡復活，他說，“就是這個救世主，耶穌，</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄙㄨˊ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄩㄟˋ ㄉㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>我在跟你們傳佈。”<b>4</b>他們之中有些就信服了，於是跟從保羅和</p> <p>ㄅㄠˊ ㄌㄠˇ ㄏㄢˇ ㄙㄟˊ ㄌㄞˊ ㄍㄞˋ ㄗㄟˋ ㄑㄧㄢˊ ㄙㄧㄥˊ ㄟˊ ㄙㄟˊ ㄌㄚˋ ㄌㄤˊ ㄩㄟˊ ㄐㄧㄝˋ ㄨㄨˊ ㄉㄟˊ ㄨㄟˊ ㄟˊ ㄗㄟˊ ㄌㄤˊ ㄩㄚˊ ㄙㄧㄣˊ ㄞˊ</p> <p>保羅和<span>西拉</span>，界多虔誠的希臘人以及有地位的女人也信了。</p>	<p><b>拾柒</b></p> <p><b>1</b> After Paul and Silas had passed through</p> <p>Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a</p> <p>synagogue of Jews. <b>2</b> And Paul went in, as was his custom, and on three</p> <p>Sabbath days argued with them from the scriptures, <b>3</b> explaining and proving</p> <p>that it was necessary for the Messiah to suffer and to rise from the dead, and</p> <p>saying, “This is the Messiah, Jesus whom I am proclaiming to you.” <b>4</b> Some of</p> <p>them were persuaded and joined Paul and Silas, as did a great many of the</p> <p>devout Greeks and not a few of the leading women. <b>1</b> 保羅和<span>西拉</span>經過<span>安飛</span></p> <p><span>波利</span>和<span>阿波羅尼亞</span>，到了<span>底薩隆尼加</span>，在那裏有個猶太聚會所。<b>2</b> 保羅依</p> <p>照慣例，進到裏面，一連三個安息日，跟他們辯論有關經文的事，<b>3</b> 他跟</p> <p>他們解釋，而且證明，救世主必須受難，從死亡復活，他講，“就是這個</p> <p>救世主，耶穌，我在跟你們傳佈。”<b>4</b> 他們之中有些就信服了，於是跟從</p> <p>保羅和<span>西拉</span>，界多虔誠的希臘人以及有地位的女人也信了。</p>
<p>dan6 si6 you5 tai4 lang3 ben6 gi4 dol ki5 lai6 gao4 qi6 8je4 gu4 jiel liao6 ji6 gual lo5 8mua3 yin5 ne0 de6 hieng5</p> <p><b>5</b> 但是猶太人便嫉妒起來，到市井聚集了一些流氓，他們就形</p> <p>sieng3 ji6 hue1 be6 min3 ga6 gui5 e5 8sia3 gaol diel luan6 qil ba5 zaol yin5 ne0 del sun5 cui6 bel lo3 ham6 se5</p> <p>成一夥暴民，給整個城搞得亂七八糟。他們在尋找保羅和<span>西</span></p> <p>lal bhe1 ga6 yin5 ne0 cua6 gao4 dai6 hue5 jil jiel e5 si5 ao5 siu5 so4 jiel siengl e5 cu6 cue6 bhe6 dio6</p> <p>拉，要給他們帶到大會指責的時候，搜索傑生的厝。<b>6</b>找不到</p> <p>yin5 ne0 bhue5 e5 lang3 ben6 ga6 jiel siengl ham6 ji6 gual sin4 do3 ghu4 cu6 lai6 gao4 qi6 jieng4 hu4 hial li4</p> <p>他們要的人，便給傑生和一些信徒拽出來，到市政府那裏，</p> <p>dua6 gio6 jil hue4 lang3 ga6 se4 gai6 gaol diel den5 8sal del si6 hen6 zai5 lai5 gao4 jial li4 jiel siengl</p> <p>大叫，“這夥人給世界搞得顛三倒四，現在來到這裏，<b>7</b>傑生</p> <p>jjiao5 dai4 yin5 ne0 yin5 ne0 long1 wui5 huan4 hong5 de6 e5 sieng4 zu4 yin5 ne0 suan5 bo4 yal wu6 ji6 le5 ong3 gio4</p> <p>招待他們。他們都違反皇帝的聖旨，他們宣佈還有一個王叫</p> <p>ya5 sol rin5 min3 ham6 qi6 jieng4 hu4 8gua5 ghu3 8tia5 liao4 long1 kual diel bul anl siu5 liao6 jiel siengl</p> <p>耶穌。”<b>8</b>人民和市政府官員聽了都覺得不安，<b>9</b>收了傑生</p> <p>e5 bel su6 gim1 zu5 ao5 ga6 yin5 ne0 bang6 a6</p> <p>的保釋金之後，給他們放了。</p>	<p>ㄉㄢˊ ㄙㄧˊ ㄩㄠˊ ㄊㄞˋ ㄌㄤˊ ㄅㄣˊ ㄍㄧˊ ㄉㄠˊ ㄎㄧˊ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄑㄧˊ ㄙㄟˋ ㄍㄨㄚˊ ㄌㄠˊ ㄙㄨㄚˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄉㄟˊ ㄏㄧㄥˊ ㄟˊ</p> <p><b>5</b> 但是猶太人便嫉妒起來，到市井聚集了一些流氓，他們就形成</p> <p>ㄙㄧㄥˊ ㄐㄧˊ ㄏㄨㄟˊ ㄅㄟˊ ㄇㄧㄣˊ ㄍㄚˊ ㄍㄨㄟˊ ㄟˊ 8ㄙㄧㄚˊ ㄍㄠˊ ㄉㄧㄝˊ ㄌㄨㄢˊ ㄑㄧˊ ㄅㄚˊ ㄗㄠˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄉㄟˊ ㄙㄨㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄅㄟˊ ㄌㄠˇ ㄏㄢˇ ㄙㄟˊ</p> <p>成一夥暴民，把整個城搞得亂七八糟。他們在尋找保羅和<span>西拉</span>，要</p> <p>ㄌㄞˊ ㄅㄟˊ ㄍㄚˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄅㄣˊ ㄌㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄍㄨㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨㄣˊ ㄟˊ ㄙㄨˊ ㄩㄟˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄍㄞˊ ㄙㄨㄞˊ ㄠˊ ㄑㄧㄝˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄟˊ</p> <p>拉，要給他們帶到大會指責的時候，搜索傑生的房子。<b>6</b>找不到他們要的</p> <p>ㄩㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄎㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ</p> <p>把他們帶到大會指責的時候，搜索傑生的房子。<b>6</b>找不到他們要的</p> <p>ㄉㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ</p> <p>人，便把傑生和一些信徒拉出來，到市政府那裏，大叫，“這夥</p> <p>ㄉㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ</p> <p>人把世界搞得顛三倒四，現在來到這裏，<b>7</b>傑生招待他們。他們都</p> <p>ㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ</p> <p>違反皇帝的聖旨，他們宣佈還有一個王叫耶穌。”<b>8</b>人民和市政府</p> <p>ㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ</p> <p>官員聽了都覺得不安，<b>9</b>收了傑生的保釋金之後，把他們放了。</p>	<p><b>5</b> But the Jews became jealous, and with the help of some ruffians in the</p> <p>marketplaces they formed a mob and set the city in uproar. While they were</p> <p>searching for Paul and Silas to bring them out to the assembly, they attached</p> <p>Jason’s house. <b>6</b> When they could not find them, they dragged Jason and some</p> <p>believers before the city authorities, shouting, “These people who have been</p> <p>turning the world upside down have come here also, <b>7</b> and Jason has</p> <p>entertained them as guests. They are all acting contrary to the decrees of the</p> <p>emperor, saying that there is another king named Jesus.” <b>8</b> The people and the</p> <p>city officials were disturbed when they heard this, <b>9</b> and after they had taken</p> <p>bail from Jason and the others, they let them go. <b>5</b> 但是猶太人便嫉妒起來，</p> <p>到市井聚集了一些流氓，他們就形成一夥暴民，給整個城搞得亂七八糟。</p> <p>他們在尋找保羅和<span>西拉</span>，要給他們帶到大會指責的時候，搜索傑生的厝。<b>6</b></p> <p>找不到他們要的人，便給傑生和一些信徒拽出來，到市政府那裏，大叫，</p> <p>“這夥人給世界搞得顛三倒四，現在來到這裏，<b>7</b> 傑生招待他們。他們都</p> <p>違反皇帝的聖旨，他們宣佈還有一個王叫耶穌。”<b>8</b> 人民和市政府官員聽</p> <p>了都覺得不安，<b>9</b> 收了傑生的保釋金之後，給他們放了。</p>

台語	國語	英文
<b>Taiwanese</b>	<b>Mandarin</b>	<b>English</b>
<p>sin4 do3 mun3 8kua4 jieng5 se6 bul miao5 dong5 8wa6 ga6 bel lo3 ham6 se5 lal cang4 sang4 gao4 bi4 lo5 al yin5</p> <p><b>10</b> 信 徒 們 看 情 勢 不 妙 ， 當 晚 給 保 羅 和 西 拉 潛 送 到 碧 羅 阿 ； 他</p> <p>ne0 ji6 gao6 de6 gao4 you5 tai4 gu4 hue4 deng3 hial li4 e5 you5 tai4 lang3 bil ki4 de5 sa4 long5 ni5 gal e5</p> <p>們 一 到 ， 就 到 猶 太 聚 會 堂 。 <b>11</b> 那 裏 的 猶 太 人 比 起 底 薩 隆 尼 加 的</p> <p>you5 tai4 lang3 kal bao5 yong3 yin5 ne0 rie6 liel e5 jial siu6 jel le5 sio5 sil muil ril en3 ta4 gieng5 bhun3</p> <p>猶 太 人 較 包 容 ， 他 們 熱 烈 地 接 受 這 個 消 息 ， 每 日 研 討 經 文 ，</p> <p>8kua4 8mai5 gao4 de6 si6 8mu6 si6 anl nel gai4 ze6 lang3 sin6 a6 be5 kua4 gai4 ze6 de6 wui5 siong5 gel e5 se5</p> <p>看 覓 到 底 是 不 是 這 樣 。 <b>12</b> 界 多 人 信 了 ， 包 括 界 多 地 位 崇 高 的 希</p> <p>la4 lang3 nam5 nam5 lul lu4 del sa4 long5 ni5 gal e5 you5 tai4 lang3 zai2 8ya4 you6 lai5 zao5 ta5 sin4</p> <p>臘 人 男 男 女 女 。 <b>13</b> 底 薩 隆 尼 加 的 猶 太 人 知 樣 ， 又 來 糟 蹋 。 <b>14</b> 信</p> <p>do3 mun3 mal siong5 ga6 bel lo3 sang5 gao4 hil an6 se5 lal ham6 ti4 mu6 jin1 lao5 di6 hial li4 hil gual sang4</p> <p>徒 們 馬 上 給 保 羅 送 到 海 岸 ， 西 拉 和 鐵 木 真 留 在 那 裏 。 <b>15</b> 那 些 送</p> <p>hieng3 e5 lang3 ga6 bel lo3 ho6 sang4 gao4 yal den4 bel lo3 gao5 dai4 yin5 ne0 jin6 kuai4 ga6 se5 lal ham6 ti4 mu6</p> <p>行 的 人 給 保 羅 護 送 到 雅 典 ； 保 羅 交 代 他 們 儘 快 給 西 拉 和 鐵 木</p> <p>jin1 sang6 lai6 yin5 ne0 ge6 ge4 cu3 deng4 ki6</p> <p>真 送 來 ， 他 們 就 告 辭 轉 去 。</p>	<p>ㄊㄧㄣˋ ㄉㄨˋ ㄇㄨㄣˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p><b>10</b> 信 徒 們 看 情 勢 不 妙 ， 當 晚 把 保 羅 和 西 拉 潛 送 到 碧 羅 阿 ； 一 到 ，</p> <p>ㄏㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>就 到 猶 太 聚 會 堂 。 <b>11</b> 那 裏 的 猶 太 人 比 起 底 薩 隆 尼 加 的 猶 太 人 較 包</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨㄣˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>容 ， 他 們 熱 烈 地 接 受 這 個 消 息 ， 每 天 研 討 經 文 ， 看 看 到 底 是 不 是</p> <p>ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>這 樣 。 <b>12</b> 很 多 人 信 了 ， 包 括 許 多 地 位 崇 高 的 希 臘 人 男 男 女 女 。 <b>13</b></p> <p>ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>底 薩 隆 尼 加 的 猶 太 人 知 道 ， 又 來 搗 蛋 。 <b>14</b> 信 徒 們 馬 上 把 保 羅 送 到</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨㄣˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>海 岸 ， 西 拉 和 鐵 木 真 留 在 那 裏 。 <b>15</b> 那 些 送 行 的 人 把 保 羅 護 送 到 雅</p> <p>ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄇㄨㄛˋ ㄙㄧㄠˋ</p> <p>典 ； 保 羅 交 代 他 們 儘 快 把 西 拉 和 鐵 木 真 送 來 ， 他 們 就 告 辭 回 去 。</p>	<p><b>10</b> That very night the believers sent Paul and Silas off to Bereoa; and when they arrived, they went to the Jewish synagogue. <b>11</b> These Jews were more receptive than those in Thessalonica, for they welcomed the message very eagerly and examined the scriptures every day to see whether these things were so. <b>12</b> Many of them therefore believed, including not a few Greek women and men of high standing. <b>13</b> But when the Jews of Thessalonica learned that the word of God had been proclaimed by Paul in Bereoa as well, they came here too, to stir up and incite the crowds. <b>14</b> Then the believers immediately sent Paul away to the coast, but Silas and Timothy remained behind. <b>15</b> Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and after receiving instructions to have Silas and Timothy join him as soon as possible, they left him. <b>10</b> 信 徒 們 看 情 勢 不 妙 ， 當 晚 給 保 羅 和 西 拉 潛 送 到 碧 羅 阿 ； 他 們 一 到 ， 就 到 猶 太 聚 會 堂 。 <b>11</b> 那 裏 的 猶 太 人 比 起 底 薩 隆 尼 加 的 猶 太 人 較 包 容 ， 他 們 熱 烈 地 接 受 這 個 消 息 ， 每 日 研 討 經 文 ， 看 覓 到 底 是 不 是 這 樣 。 <b>12</b> 界 多 人 信 了 ， 包 括 界 多 地 位 崇 高 的 希 臘 人 男 男 女 女 。 <b>13</b> 底 薩 隆 尼 加 的 猶 太 人 知 樣 ， 又 來 糟 蹋 。 <b>14</b> 信 徒 們 馬 上 給 保 羅 送 到 海 岸 ， 西 拉 和 鐵 木 真 留 在 那 裏 。 <b>15</b> 那 些 送 行 的 人 給 保 羅 護 送 到 雅 典 ； 保 羅 交 代 他 們 儘 快 給 西 拉 和 鐵 木 真 送 來 ， 他 們 就 告 辭 轉 去 。</p>
<p>bel lo3 ji6 bieng3 di6 yal den4 dan1 yin5 ne0 neng6 e5 ji6 bieng3 8kua4 dio6 gail 8sia3 si4 ge6 long1 si6 ang5</p> <p><b>16</b> 保 羅 一 邊 在 雅 典 等 他 們 兩 個 ， 一 邊 看 到 該 城 四 各 都 是 偶</p> <p>siong5 hui5 siong3 zol ssieng4 yo5 si6 yi5 di6 you5 tai4 gu4 hue4 deng3 ham6 you5 tai4 lang3 ham6 sin4 8yi4</p> <p>像 ， 非 常 沮 喪 。 <b>17</b> 於 是 他 在 猶 太 聚 會 堂 和 猶 太 人 和 信 仰</p> <p>qian5 sieng3 jia4 ben4 lun5 ri6 siong3 di6 qi6 8je4 ya6 bul bang6 bue6 wu6 gual bhil sil ham6 gim4 yol</p> <p>虔 誠 者 辯 論 ， 日 常 在 市 井 也 不 放 過 。 <b>18</b> 有 些 美 食 ， 和 禁 欲</p> <p>diel hal e5 su5 siong4 gal ben6 ham6 yi5 ben6 lun5 wu6 gual gong4 jel le5 lang3 dao4 de4 le5 le5 se5 sel</p> <p>哲 學 的 思 想 家 便 和 他 辯 論 。 有 些 講 ， “ 這 個 人 到 底 囉 囉 嗦 嗦</p> <p>gual sal mi4 you6 wu6 lang3 gong4 8tial ki6 lai6 yi5 del suan5 tuan3 jiaol wal go5 e5 sin5 di4</p> <p>些 什 麼 ？ ” 又 有 人 講 ， “ 聽 起 來 他 在 宣 傳 爪 窪 國 的 神 祇 。 ”</p> <p>yin5 wui6 bel lo3 del tuan5 bo4 ya5 sol ham6 ho6 wa4 e5 ho6 yim1 yol si6 yin5 ne0 ga6 yi5 cua6 gao4</p> <p>（ 因 為 保 羅 在 傳 佈 耶 穌 和 復 活 的 福 音 。 ） <b>19</b> 於 是 他 們 給 他 帶 到</p> <p>hue1 8ce5 8sual zui4 ge5 hual 8yi5 ben6 lun5 gang1 dai3 siong5 meng5 yi5 laol 8hial nieng5 bul nieng3 ga6 wan1</p> <p>火 星 山 最 高 法 院 辯 論 講 臺 上 問 他 ， “ 老 兄 ， 能 不 能 給 阮</p> <p>gong4 lil jel den1 sin1 e5 ga4 hal dao4 de4 si6 sal mi4 wan1 si6 al a4 8tia5 lui3 ma5 huan3 laol 8hial</p> <p>講 你 這 嶄 新 的 教 學 到 底 是 什 麼 ？ <b>20</b> 阮 是 鴨 子 聽 雷 ， 麻 煩 老 兄</p> <p>ga6 wan1 gail sue6 wan1 8siu6 bhe1 zai2 8ya4 yi5 e5 yi4 su6</p> <p>跟 阮 解 釋 ， 阮 想 要 知 樣 它 的 意 思 。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p><b>16</b> 保 羅 一 邊 在 雅 典 等 他 們 兩 個 ， 一 邊 看 到 該 城 到 處 都 是 偶 像 ，</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>非 常 沮 喪 。 <b>17</b> 於 是 他 在 猶 太 聚 會 堂 和 猶 太 人 和 信 仰 虔 誠 者 辯</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>論 ， 日 常 在 市 井 也 不 放 過 。 <b>18</b> 有 些 美 食 ， 和 禁 欲 哲 學 的 思 想 家</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>和 他 辯 論 。 有 些 說 ， “ 這 個 人 到 底 囉 囉 嗦 些 什 麼 ？ ” 又 有 人 說 ，</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>“ 聽 起 來 他 在 宣 傳 爪 窪 國 的 神 祇 。 ” （ 因 為 保 羅 在 傳 佈 耶 穌 和</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>復 活 的 福 音 。 ） <b>19</b> 他 們 把 他 帶 到 火 星 山 最 高 法 院 辯 論 講 臺 上 問</p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>他 ， “ 老 兄 ， 能 不 能 告 訴 我 們 你 這 嶄 新 的 教 學 到 底 是 什 麼 ？ <b>20</b></p> <p>ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>我 們 是 鴨 子 聽 雷 ， 麻 煩 老 兄 解 釋 ， 我 們 想 知 道 它 的 意 思 。</p>	<p><b>16</b> While Paul was waiting for them in Athens, he was deeply distressed to see that the city was full of idols. <b>17</b> So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and also in the marketplace every day with those who happened to be there. <b>18</b> Also some Epicurean and Stoic philosophers debated with him. Some said, “What does this babbler want to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign divinities.” (This was because he was telling the good news about Jesus and the resurrection.) <b>19</b> So they took him and brought him to the Areopagus and asked him, “May we know what this new teaching is that you are presenting? <b>20</b> It sounds rather strange to us, so we would like to know what it means.” <b>16</b> 保 羅 一 邊 在 雅 典 等 他 們 兩 個 ， 一 邊 看 到 該 城 四 各 都 是 偶 像 ， 非 常 沮 喪 。 <b>17</b> 於 是 他 在 猶 太 聚 會 堂 和 猶 太 人 和 信 仰 虔 誠 者 辯 論 ， 日 常 在 市 井 也 不 放 過 。 <b>18</b> 有 些 美 食 ， 和 禁 欲 哲 學 的 思 想 家 便 和 他 辯 論 。 有 些 講 ， “ 這 個 人 到 底 囉 囉 嗦 些 什 麼 ？ ” 又 有 人 講 ， “ 聽 起 來 他 在 宣 傳 爪 窪 國 的 神 祇 。 ” （ 因 為 保 羅 在 傳 佈 耶 穌 和 復 活 的 福 音 。 ） <b>19</b> 於 是 他 們 給 他 帶 到 火 星 山 最 高 法 院 辯 論 講 臺 上 問 他 ， “ 老 兄 ， 能 不 能 給 阮 講 你 這 嶄 新 的 教 學 到 底 是 什 麼 ？ <b>20</b> 阮 是 鴨 子 聽 雷 ， 麻 煩 老 兄 跟 阮 解 釋 ， 阮 想 要 知 樣 它 的 意 思 。”</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>di6 jel bhun5 mieng3 gol dol sol wu6 yal den4 lang3 ham6 di6 hial li4 e5 ghua6 gol lang3 long1 wu6 gang5</p> <p><b>21</b> 在這文明古都，所有雅典人和在那裏的外國人，都有工夫談論新鮮的事。</p>	<p>ㄉㄧˊ ㄅㄨㄣˋ ㄇㄧㄥˋ ㄍㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄨˊ ㄧㄚˋ ㄉㄣˋ ㄌㄤˋ ㄏㄢˋ ㄉㄧˊ ㄏㄧㄠˊ ㄌㄧˋ ㄝˋ ㄍㄨㄚˊ ㄍㄨˊ ㄌㄤˋ ㄌㄨㄥˊ ㄨˊ ㄍㄤˋ</p> <p><b>21</b> 在這文明古都，所有雅典人和在那裏的外國人，都有工夫談論新鮮的事。</p>	<p><b>21</b> Now all the Athenians and the foreigners living there would spend their time in nothing but telling or hearing something new. <b>21</b> 在這文明古都，所有雅典人和在那裏的外國人，都有工夫談論新鮮的事。</p>
<p>bel lo3 yol si6 di6 hel huel 8ce5 8sual zue4 ge5 hual 8yi5 ben6 lun5 gang1 dai3 hual huil i5 e5 kaol zai3</p> <p><b>22</b> 保羅於是在那火星山最高法院辯論講臺，發揮他的口才，他講，“雅典人，我看出你們在每一方面是略有宗教素養。</p> <p>wal zaol pen6 liao6 8sia3 jiol zul se6 e5 8kua4 lin1 ne0 bai4 bai6 e5 hel mi6 8gia5 wal lao5 yi4 dio6 di6</p> <p><b>23</b> 我跑遍了城，足仔細地看你們拜拜的那物件，我留意到在祭壇上有一段文字，‘給無名的神。’於是，你們崇拜而不知樣的，我現在宣佈給你們。<b>24</b> 創造世界，創造萬有的神，也就是天地的主，他不住在人手建造出來的神龕裏面，<b>25</b> 他也不須要人用手來服務他什麼，因為根本是他給生命，氣息，和一切給了凡人。</p> <p>yi5 suan1 jiel liao6 ji6 wui6 zol sen1 siong5 jil wui6 zol sen1 su4 dai5 huan5 en4 8gial sun1 mun3 dua4</p> <p><b>26</b> 他選擇了一位祖先，從這位祖先，世代繁衍，子孫們住進了整個地球，神給他們生活的時間劃分好，生活的範圍也區分好，<b>27</b> 這麼一來，他們便尋找神，有時候是盲目地摸索－在這同時，其實神一直離阮不遠。<b>28</b> 道理界簡單，‘阮生，動，活在你之中’；你們自己的詩人也講，‘阮也是他的後裔。’</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄌㄠˊ ㄩㄛˊ ㄙㄧˊ ㄉㄧˊ ㄏㄝˊ ㄏㄨㄟˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄗㄨㄟˊ ㄍㄝˊ ㄏㄨㄠˊ ㄆㄨˊ ㄅㄣˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄤˊ ㄉㄞˊ ㄏㄨㄠˊ ㄏㄨㄟˊ ㄩˊ ㄝˋ ㄎㄠˊ ㄗㄞˊ</p> <p><b>22</b> 保羅於是在那火星山做告法院辯論講臺，發揮他的口才，他說，“雅典人，我看出你們在每一方面是多麼地有宗教素養。</p> <p>ㄨㄠˊ ㄗㄠˊ ㄅㄣˊ ㄌㄞㄠˊ ㄆㄨˊ ㄐㄞˊ ㄝˋ ㄆㄨˊ ㄌㄨㄠˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄝˋ ㄏㄝˊ ㄇㄧˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ ㄨㄠˊ ㄌㄠˊ ㄩˊ ㄉㄞˊ ㄉㄧˊ</p> <p><b>23</b> 我跑遍了城，很仔細地看你們拜拜的那東西，我留意到在祭壇上有一段文字，‘給無名的神。’於是，你們崇拜而不知道樣的，我現在宣佈給你們。<b>24</b> 創造世界，創造萬有的神，也就是天地的主，他不住在人手建造出來的神龕裏面，<b>25</b> 他也不須要人用手來服務他什麼，因為根本是他把生命，氣息，和一切給了凡人。</p> <p>ㄩˊ ㄙㄨㄢˊ ㄐㄧㄝˊ ㄌㄞㄠˊ ㄐㄧˊ ㄨㄟˊ ㄗㄨㄛˊ ㄙㄩㄥˊ ㄐㄧˊ ㄨㄟˊ ㄗㄨㄛˊ ㄙㄨˋ ㄉㄞˊ ㄏㄨㄢˊ ㄝㄣˋ ㄆㄨˊ ㄍㄧㄠˊ ㄙㄨㄣˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄚˋ</p> <p><b>26</b> 他選擇了一位祖先，從這位祖先，世代繁衍，子孫們住進了整個地球，神把他們生活的時間劃分好，生活的範圍也區分好，<b>27</b> 這麼一來，他們便尋找神，有時候是盲目地摸索－在這同時，其實神一直離我們不遠。<b>28</b> 道理很簡單，‘我們生，動，活在你之中’；你們自己的詩人也說，‘我們也是他的後裔。’</p>	<p><b>22</b> Then Paul stood in front of the Areopagus and said, “Athenians, I see how extremely religious you are in every way. <b>23</b> For as I went through the city and looked carefully at the object of your worship, I found among them an altar with the inscription, ‘To an unknown god.’ What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. <b>24</b> The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, <b>25</b> nor is he served by human hands, as though he need anything, since he himself gives to all mortals life and breath and all things. <b>22</b> 保羅於是在那火星山最高法院辯論講臺上，發揮他的口才，他講，“雅典人，我看出你們在每一方面是略有宗教素養。<b>23</b> 我跑遍了城，足仔細地看你們拜拜的那物件，我留意到在祭壇上有一段文字，‘給無名的神。’於是，你們崇拜而不知樣的，我現在宣佈給你們。<b>24</b> 創造世界，創造萬有的神，也就是天地的主，他不住在人手建造出來的神龕裏面，<b>25</b> 他也不須要人用手來服務他什麼，因為根本是他給生命，氣息，和一切給了凡人。</p> <p><b>26</b> From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live, <b>27</b> so that they would search for God and perhaps grope for him and find him – though indeed he is not far from each one of us. <b>28</b> For ‘In him we live and move and have our being’; as even some of your own poets have said, ‘For we too are his offspring.’ <b>26</b> 他選擇了一位祖先，從這位祖先，世代繁衍，子孫們住進了整個地球，神給他們生活的時間劃分好，生活的範圍也區分好，<b>27</b> 這麼一來，他們便尋找神，有時候是盲目地摸索－在這同時，其實神一直離阮不遠。<b>28</b> 道理界簡單，‘阮生，動，活在你之中’；你們自己的詩人也講，‘阮也是他的後裔。’</p>







